Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 11:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ja byłem jak jagnię uległe, prowadzone na rzeź,\* i nie wiedziałem, że przeciwko mnie knuli plany: Zniszczmy drzewo z pożywieniem na nim\*\* i wytnijmy je z ziemi żyjących, aby jego imię już nie było wspominane![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ja byłem jak jagnię uległe, prowadzone na rzeź, nie byłem świadom, że przeciwko mnie knują: Zniszczmy to drzewo wraz z jego owocem, wytnijmy je spośród żywych! Niech jego imienia już więcej nie wspominają. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja zaś byłem jak baranek *i* wół prowadzony na rzeź, bo nie wiedziałem, że przeciwko mnie knuli zamysły, *mówiąc*: Zniszczmy drzewo wraz z jego owocem i wykorzeńmy go z ziemi żyjących, aby jego imię już nie było wspominane. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdym był jako baranek i wół, którego wiodą na rzeź; bom nie wiedział, aby przeciwko mnie rady zmyślali mówiąc: Popsujemy drzewo z owocem jego, a wykorzeńmy go z ziemi żyjących, aby imię jego nie było więcej wspomniane. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ja jako baranek cichy, którego niosą na rzeź, a nie poznałem, że myślili na mię rady, mówiąc: Włóżmy drewno w chleb jego, a wygładźmy go z ziemie żywiących i imienia jego więcej niech nie wspomioną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja zaś jak potulny baranek, którego prowadzą na zabicie, nie wiedziałem, że powzięli przeciw mnie zgubne plany: Zniszczmy drzewo w pełni jego sił, zgładźmy go z ziemi żyjących, a jego imienia niech już nikt nie wspomina! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja zaś byłem jak jagnię potulne na rzeź prowadzone i nic nie wiedziałem, że przeciwko mnie knuli zamysły, mówiąc: Zniszczmy drzewo, póki jest świeże, i wykorzeńmy je z krainy żyjących, aby jego imię nie było wspominane! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja natomiast byłem jak potulny baranek prowadzony na rzeź i nie wiedziałem, że przeciw mnie knuli plany: Zniszczmy drzewo wraz z jego owocem z ziemi żyjących, aby więcej nie wspominano jego imienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Byłem jak spokojny baranek, prowadzony na zabicie, nie wiedziałem, że przeciw mnie spiskowali: „Usuńmy z ziemi żyjących drzewo wraz z jego owocem, żeby już nie wspominano jego imienia”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja zaś byłem jak baranek potulny, na rzeź prowadzony, a nie zdawałem sobie sprawy, że przeciw mnie knuli zamysły: ”Zniszczmy drzewo w jego świeżości i zgładźmy go z ziemi żyjących, i niech już imię jego nie będzie wspomniane!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А я як незлобне ягня ведене на жертву не знав. Задумали проти мене поганий задум, кажучи: Ходіть і вкинемо дерево в його хліб і викинемо його з землі живих, і його імя більше не згадається. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ja byłem jak potulne jagnię, które jest prowadzone na rzeź; nie wiedziałem, że przeciw mnie knuli plan: Zniszczmy drzewo wraz z jego pokarmem; zgładźmy go z krainy żyjących, by jego imię nie było więcej wspominane! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ja byłem jak baranek, najbliższy, którego prowadzą na rzeź, i nie wiedziałem, że przeciwko mnie obmyślają knowania: ”Zniszczmy to drzewo wraz z pokarmem, jaki wydaje, i zgładźmy go z ziemi żyjących, aby nie wspominano więcej jego imienia”. |

1. 1) <x>290 53:7</x>; <x>470 27:1</x>; <x>490 6:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) z pożywieniem na nim, ּבְלַחְמֹו (belachmo), l. ze świeżością jego, ze świeżymi jego owocami, od לַח , z poet. sufiksem 3 os. rm מֹו . [↑](#footnote-ref-3)